

УДК 81'27

ИДИОМНАЯ КОННОТАЦИЯ ЧЕШСКОЙ ЛЕКСИКИ, или О ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВОЛЕ

Екатерина Сергеевна Худякова

к. филол. н., доцент кафедры теоретического и прикладного языкознания

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, г. Пермь, Букирева, 15. khudiakova.es@gmail.com

Статья посвящена исследованию идиомной коннотации чешской лексики. Рассмотрены словарные данные и оценки коннотации информантами-филологами (преподавателями вуза и студентами). Показано влияние на оценку идиомной коннотации слова психолингвистических, семантических и частотных факторов. Обнаружены различия, связанные с влиянием уровня профессиональной подготовки филологов, в оценке идиомной коннотации. Показано, что филологи-преподаватели регулярно колеблются в выборе между общечешской, литературной и разговорной пометами; студенты-филологи же смешивают все нелитературные идиомы.

Ключевые слова: идиомная коннотация; формы существования языка; частотность единиц; семантика лексики; современный чешский язык.

Языковая ситуация для каждого национально-языка уникальна и определена историческими и современными условиями существования. Чешский национальный язык не исключение, вся его история – это конкуренция разных идиомов. Предметом рассмотрения в данной работе является идиомная коннотация лексических единиц чешского языка в оценке его носителей-филологов. Идиомная коннотация – точнее, идиомные компоненты коннотации – понимается как такие компоненты коннотации слова, которые «отражают групповую дифференциацию общества и определяют “приписывание”, отнесение слова к определенному языковому идиому» [Ерофеева, Сторожева 2009: 7].

Чешская республика обладает уникальной языковой ситуацией, на ее территории функционируют следующие коды: литературный язык, разговорный литературный чешский, общий чешский и территориальные диалекты. При этом решение вопроса о полифункциональности литературного языка (то есть о его использовании как в письменной, так и в устной коммуникации) влечет за собой трактовку всей иерархии идиомов чешского национального языка: сторонники полифункциональности предполагают наличие разговорного литературного языка, обслуживающего сферу устного общения (он видится им переходной формой от литературного к общему чешскому) [Čechová a j. 2011: 23; Daneš 1997: 16]; сторонники неполифункциональности закрепляют эту сферу за общим чешским (называя

разговорный литературный язык искусственной конструкцией, не соответствующей полевым данным) [Hronek, Sgall 1999: 185]. Общий чешский, обслуживая бытовую и неофициальную небытовую устную коммуникацию, распространен в области Чехия (Богемия) и исторически является интердиалектом; на территории Моравии и Силезии (где живы территориальные диалекты) эти функции выполняет литературный чешский язык [Čechová a j. 2011: 23].

Термин «сленг» в чешской лингвистической традиции используется для обозначения речи отдельных социальных групп, прежде всего профессиональных и групп по интересам (в русской лингвистической традиции его более частым синонимом является термин «жаргон» [Ерофеева 2005: 76]).

В диссертационном исследовании Е.М. Сторожевой выявлено влияние социальных факторов на оценку идиомной коннотации [Сторожева 2009]. По-нашему мнению, помимо собственно социальных характеристик говорящих, на определение идиомной коннотации оказывают влияние и другие факторы: семантика единиц и фактор употребительности единицы, ее частотность.

Поэтому задачами исследования стали

- 1) сравнение полученных от информантов оценок со словарными данными о принадлежности слова тому или иному идиому (лексико-графическая задача);
- 2) определение оценок филологами (студентами и преподавателями) идиомной принадлежно-

сти различных лексических единиц и установление влияния уровня профессиональной подготовки на определение принадлежности единиц к той или иной форме языка (социолингвистическая задача);

- 3) описание колебаний в оценках единиц студентами и преподавателями (психолингвистическая задача).
- 4) определение влияния лексико-семантических характеристик единицы на ее идиомный статус (лексико-семантическая задача);
- 5) выяснение влияния частотности единицы на ее оценку (статистическая задача).

В соответствии с задачами в исследовании использовались следующие методы: анкетирование как метод сбора социо- и психолингвистических данных, компонентный анализ значения лексических единиц, функциональный анализ – для многозначных слов и лексико-грамматических сочетаний, статистический анализ для анализа экспериментального материала.

Эксперимент представлял собой анкетирование, которое предполагало распределение лексических единиц по пяти идиомам: общечешскому, разговорному, литературному, сленгу или диалекту. Информанты могли отнести единицы сразу к нескольким идиомам.

Информантами выступили 10 преподавателей-филологов Философского факультета Карлова Университета (8 жен., 2 муж.) с ученой степенью не ниже PhD в возрасте от 33 до 57 лет и 10 студентов-филологов того же факультета (9 жен., 1 муж.), закончившие бакалавриат или учащиеся на 1 курсе магистратуры в возрасте от 24 до 28 лет.

Материалом анкеты выступили 40 лексических единиц, отобранных из современной устной речи носителей чешского языка в полужуральной ситуации общения (радиоинтервью). Помимо лексем, эти 40 единиц включали 4 фразеологизма (*mít za zlé, vyvalit oči, mít v tom guláš, být po ptákách*); 3 устойчивых сочетания – коллокации (*rákouskou na zadek, sedet na zádku, být zažraný*); 3 лексико-грамматических варианта (*na medicíně, dělat přírodovědu, být na techniku*); 5 лексико-семантических (ЛСВ) вариантов слов литературного языка, которые, однако, ему не принадлежат (*vyjíždět, láta, zašít se, ukočirovat, náplava*). Все включенные в анкету единицы имеют разные словарные пометы.

Чтобы далее сравнивать оценки информантов идиомной принадлежности выбранных единиц с некоторым «средним», необходимо рассмотреть словарную квалификацию лексических единиц.

В качестве источников помет использовались следующие словари.

Девятитомный словарь Příruční slovník jazyka českého [PSJC: электр. ресурс] (Практический словарь чешского языка, 1935–1957 гг., ред. О. Гуер, Э. Сметанка, М. Майнгарт, Б. Гавранек, В. Шимауэр, А. Зискал), который задумывался и создавался учеными Пражского лингвистического кружка как первый нормативный кодификационный научный словарь литературного языка. Однако в результате получился (что фиксируют современные ученые) не перскрептивный, а дескриптивный словарь, в связи с чем он содержит специфические пометы: «архаизм», «диалектизм», «неправильное» (словарь должен был фиксировать норму), «народное» (в речи территориально неограниченного в основном сельского населения; в современной ситуации не соответствует никакому идиому чешского национального языка, но ближе общечешскому), «разговорное» (для единиц в речи образованных носителей при непосредственной устной коммуникации), «общечешское» (для слов из речи и сельского, и городского населения), «сленг» (для единиц из речи социально ограниченных групп – в основном по интересам и профессиональным), «арготизм» и «вульгаризм». Кроме того, он содержит пометы, сложно соотносимые с идиомами: «экспрессивное», «фамильярное», «пейоративное», «гипокритическое» (это скорее не социальные пометы, а характеристика стилистической коннотации). По последним пометам сложно интерпретировать, к какому идиому авторы относили единицы, т. к. иногда эти пометы сочетаются с идиомными, а иногда присутствуют в словаре отдельно. Словарь содержит 250 тыс. словарных статей. Электронная страница словаря содержит также картотеку лексического архива чешского языка, на основе которой и создавался словарь (картотека пополнялась с 1911 по 1991 г.). Сейчас в архиве представлено 8 696 850 карточек. Единицы, содержащиеся в картотеке, но не попавшие в словарь, понимались авторами как нелитературные.

Slovník spisovného jazyka českého [SSJC: электр. ресурс] (Словарь литературного чешского языка, гл. ред. Б. Гавранек, 4 т., 1960–1971 гг., второе издание 1989 г.) содержит 192 908 словарных статей. Словарные пометы делятся на идиомные («литературное», «общечешское», «разговорное», «диалектное»), частотные («малоупотребительное»), стилистические («научное», «физическое» и под.) и исторические («архаизм»).

Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost [SSC: электр. ресурс] (Словарь литературного чешского языка для школы и общественности, первое издание 1978 г., переиздается с изменениями по сей день) содержит 45 366 словарных ста-

тей. Пометы, как и в предыдущем словаре, делятся на идиомные, стилистико-коннотативные и исторические.

На основе двух академических словарей 1991–2005 гг.: «Новые слова в чешском. Словарь неологизмов» и «Новые слова в чешском. Словарь неологизмов 2» – создана база данных Neomat [Neomat: электр. ресурс], содержащая 202 340 неологизмов в основном из публицистики. К сожалению, Neomat социолингвистических помет не содержит.

Все упомянутые словари создавались Отделением современной лексикологии и лексикографии Академии наук Чешской Республики.

В качестве источника данных по нелитературным идиомам использовался словарь, составленный П. Сгаллом и Й. Гронком, как приложение к их книге «Чешский язык без прикрас» [Sgall, Hronek 2014]. Их исследование целиком посвящено общечешскому языку и разговорному языку как переходной (буферной) зоне между общечешским и литературным чешским. Словарь содержит 1 165 единиц и пометы к ним, главным образом идиомные – «общечешское» или «общеупотребительное» (авторы спорят с выделением разговорного чешского в отдельный идиом), – а также дополнительные пометы, весьма разветвленные и подчас нелогичные. Так, в словаре сочетаются экспрессивные, социаль-

ные, стилистические аспекты коннотаций: «низкое» (для общечешских), «экспрессивное», «пейоративное», «грубое» или «устаревающее», а также «высший сленг» (встречается в литературной речи) и «низший сленг» (встречается в нелитературной речи) [там же: 111–112].

Самая большая коллекция современных общеупотребительных нелитературных единиц находится на сайте Čeština 2.0 [Čeština 2.0: электр. ресурс]). Особенностью сайта является то, что словарные статьи пишут сами пользователи интернета, поэтому адекватности социолингвистических помет ожидать не следует, но установка этого пользовательского словаря – новизна и употребительность слова. Кроме того, каждая словарная статья сопровождается примерами из речи (устной и интернет-речи). На момент работы со словарем в нем содержалось 8 889 слов.

Данные о частотности употребления лексических единиц получены из Национального корпуса чешского языка [Český národní korpus: электр. ресурс].

Из рассмотренных 40 единиц 8 появляются только в каком-то одном словаре, заметим, что 6 из них – в словаре неологизмов; 3 единицы из списка вообще не отмечены в словарях.

В таблице 1 представлено сочетание словарных помет для анализируемых единиц согласно словарям.

Таблица 1

Словарные пометы единиц в соответствии со словарями

Контексты	Общий чешский	Разговорный	Литературный	Сленг	Диалект	Неологизм
A v dnešní době na těch lyžích se jezdí hodně rychle, já měl obřačky						
...tam byla ta díra, která tam prostě asi neměla bejt, ale nemůžu to mít nikomu za zlé , protože jel jsem rychle a byla tma			SSJC SSC			
...ale ještě na škváře se hrávalo a my jsme dostali hroznou latu , myslím, že to skončilo 25:1					SSJC	
...ale pokud, když si vzali ty, ty Čiňany, tak jednak samozřejmě stoupla síla toho mančaftu				SSJC PSJC		
A pak oni tam mají hlavně v Číně takové ty jejich lágry	SSJC PSJC (+lid.) Sgall, Hronek			SSJC Čeština 2.0		Neomat
...oni je nepustí ven hrát za nějaké jiné národ'áky ...						Neomat
Hlavně pravidla, systémy, takže my už samotní hráči máme v tom guláš a není to dobře				Čeština 2.0		
...já jsem měl tu možnost se podívat v Japonsku ve fabrice té firmy, vyvalil jsem oči , jaká je to technologie...			SSJC PSJC SSC			

**Подюков И.А. ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ
НАРОДНОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Продолжение табл. 1

Контексты	Общий чешский	Разговорный	Литературный	Сленг	Диалект	Неологизм
... co se týká tý hudby, tak jsem takovej malinko lempi v tom, takže ne, nejsem moc, moc hudbu neznám	SSJC (+zhrub)					Neomat
...pokud jsou to teoretické výsledky, tak musí být potvrzeny buď experimentem nebo astronomickým pozorováním, aby to bylo sichr , aby to nebyla jenom domněnka	SSJC (+zastaralé ob.) PSJC (+lid.) Sgall, Hronek					
...my jsme se vůbec nemuseli jako handrkovat s auty na nějakých státních silnicích, protože tam to mají vybudované						
prostě každéj dostal rákoskou na zadek			SSJC PSJC SSC			
Oni to tenkrát řešili naprosto jednoduše a bylo takříkajíc po ptákách	SSJC (+Ob. Expr.) PSJC					
...to už mi taky jeden z chiropraktiků nahazoval takzvaně žebra , což mně hrozně pomohlo						
... táta dělal...	SSJC (+ ob. a fam.) PSJC	SSC Sgall, Hronek				
Já jsem tenkrát pracoval ve Výzkumném ústavu pozemních staveb a jak to tenkrát za komunistů bylo, tak to byla taková lehárna , jako když člověk, já jsem jako tam šel s velkými ideály.... ale brzy jsem pochopil, že vlastně v té době nikdo nic moc nechce			PSJC (+Zast.) SSJC (+Odb.)	SSJC		Neomat
zašil jsem se doma a kreslil jsem docela urputně				SSJC (+argot)		
k těm vašim zajímavým aktivitám, co se fyzična týče	PSJC					
já nemusím chodit, že jo, do práce a na píchačky		SSC Sgall, Hronek	SSJC PSJC			
...pane Koliši takovou těžkou otázku, vzpomenout si na první fotografii člověka, který toho má za sebou opravdu nafoceno tolik, tak to je skoro podpásovka .						Neomat
Tak samozřejmě Holečka si pamatuju velice a samozřejmě mým největším, jako největšího můj starr a obdivoval jsem ho strašně moc.			SSJC (+Zast.) psjc			Neomat
...kde máme umístěny vzpomínky, pár takových highlightů						Neomat
...všichni psavci si s Lukášem povídali dojemně, jak to bylo krásný, co všechno dělal...			SSJC (+ Expr. A hanl.) PSJC (+pejor.)			
...ta máma byla ještě na maturitním plese...	SSJC	SSC Sgall, Hronek	PSJC (+Fam.)			

**Подюков И.А. ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ
НАРОДНОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Окончание табл. 1

Контексты	Общий чешский	Разговорный	Литературный	Сленг	Диалект	Неологизм
...já jsem třeba velkej slávista, takže jako sice si to nedám do auta, protože mám strach, že by mi ty spart'ani to pak mohli někde poškrábat		SSJC PSJC				
...vlastní lezení, tak mě vzalo v prvním ročníku na medicíně tady v Praze...			SPJC PSJC SSC			
...můj děda ...			SSJC (+expr.) PSJC (+fam.) SSC (+expr.)			
...to prostě by pro tebe nemuselo bejt jako špatný zaměstnání, že jo, máš to rád, jako na techniku nejsi , tak jako o tom uvažuj.						
Co to vlastně koštuje ?	SSJC (+Zast.) Sgall, Hronek					
...když potřebuju trénovat, tak holt musím dohnat tu práci někdy jindy						Neomat
...ke mně přišel mládenec, kterej dělal přírodovědu tady na... v Praze		SSJC				
Když vidíte takovýho udělanýho sportovce z fitka s holou hlavou a se spoustou řetězů kolem krku, který si vede pitbulla a má radost, že vyjíždí na každýho ve své..., v jeho okolí, no, tak jako, co po takovým zvířeti můžete chtít.			SSPJ (+expr.) PSJC (+expr.) SSC (+expr.)			
Na jednu stranu my musíme nějak ten rozpočet ukočírovat , aby, abysme, abysme...	SSJC PSJC (+lid.)					
... byl zavedený a teď já tam cizinec, jo, prostě byl jsem náplava			SSJC PSJC	Чештина 2.0		
Tady šlo hlavně vo to, aby dostali teda indiáni na frak	SSPJ (+Ob.expr.) PSJC (+fam.) SSC (+ob.expr.)					Neomat
A tak jako dítě si ho motává a vošátrává nebo slepec nebo podobně						
...to je takový ten horolezecký šéf naší party	SSJC PSJC (+expr.)	SSC				Neomat
Hele , kluci, pojd'te, já vám ukážu...			PSJC SSC		SSJC	
... budu sedět doma na zadku , jaká to bude pohoda, že budu mít spoustu času			SSJC PSJC SSC			
...hrozně ho to bavilo, byl do toho zažraný celý život	SSJC (+ob.expr.) PSJC (+ob.expr.) SSC (+ob.expr.) Sgall, Hronek (+ob. Expr.)					
Количество помет / ранг помет	27/2	10/3,5	33/1	8/5	2/6	10/3,5

Как видим, лексические единицы, включенные в анкету, имеют весьма разнообразные пометы в упомянутых словарях: 8 единиц согласованно отнесены словарями к литературным, 5 – к общечешским. Это доказывает наиболее устойчивый статус данных идиомов (заметим, что это полноценные коды, составляющие основу чешской диглоссии). Этот вывод подтверждает и общее количество идиомных помет: 33 раза появляется помета «литературное», 27 – «общечешское», по 10 – «разговорное» и «неологизм» (с неопределенным социолингвистическим статусом), 8 – «сленгизм» и 2 – «диалект».

Важно рассмотреть колебания словарей в пометах. Общую тенденцию выделить сложно: 2 слова получают помету как «общечешское» и как «неологизм», как «литературное» и «сленг». Было зафиксировано по одному случаю следующего сочетания помет: «общечешское» и «разговорное»; «разговорное» и «литературное»; «литературное» и «неологизм»; «литературное» и «диалектное». Три слова получают даже по три разных идиомных комментария – «общечешское», «разговорное» и «неологизм»; «общечешское», «литературное» и «разговорное»; «обще-

чешское», «сленгизм» и «неологизм». Заметим, что эта многовариантность помет существенно отличается от ситуации в русских словарях, в которых все-таки выделяются тенденции «пограничности» идиомов (см. [Сторожева 2009: 12]). Обратим внимание на пример с единицей *starr*, которая помечена в SSJC как «литературное устаревшее» и в Neomat как «неологизм»! Подчеркнем, что помету «разговорное» получает немало единиц и однозначно как разговорная ни одна лексическая единица не помечена: чаще всего слова, получившие данную помету, также квалифицируются как литературные или как общечешские. Это подтверждает переходный статус этого «неоидиома» (П. Сгалл вообще считает его лингвистическим конструктом, не имеющим реальной базы [Hronek, Sgall 1999: 185]).

Для выявления влияния социальных факторов на определение идиомной коннотации рассмотрим квалификацию лексических единиц в зависимости от уровня профессиональной подготовки информантов. Напомним, нами рассматривались ответы филологов – студентов и преподавателей. В таблице 2 представлены ответы студентов.

Таблица 2

Отнесение слов к идиомам чешского языка студентами, абс.

Контексты	Идиом				
	общий	разговорн.	литературн.	сленг	диалект
A v dnešní době na těch lyžích se jezdí hodně rychle, já měl obřáčky ¹				6	4
...tam byla ta díra, která tam prostě asi neměla bejt, ale nemůžu to mít nikomu za zlé , protože jel jsem rychle a byla tma	1	1	8		
...ale ještě na škváře se hrávalo a my jsme dostali hroznou latu , myslím, že to skončilo 25:1	1			6	3
...ale pokud, když si vzali ty, ty Číňany, tak jednak samozřejmě stoupla síla toho mančaftu	2			6	1
A pak oni tam mají hlavně v Číně takové ty jejich lágry	1	2		6	1
...oni je nepustí ven hrát za nějaké jiné národňáky ...	4	3		3	
Hlavně pravidla, systémy, takže my už samotní hráči máme v tom guláš a není to dobře	3	4	1	1	
...já jsem měl tu možnost se podívat v Japonsku ve fabrice té firmy, vyvalil jsem oči , jaká je to technologie...	3	3	3	1	
...co se týká tý hudby, tak jsem takovej malinko lempl v tom, takže ne, nejsem moc, moc hudbu neznám	7	2		1	1
... pokud jsou to teoretické výsledky, tak musí být potvrzeny buď experimentem nebo astronomickým pozorováním, aby to bylo sichr , aby to nebyla jenom domněnka	5	2		2	2
...my jsme se vůbec nemuseli jako handrkovat s auty na nějakých státních silnicích, protože tam to mají vybudované prostě každéj dostal rákoskou na zadek	3	5	3		
Oni to tenkrát řešili naprosto jednoduše a bylo takřikajíc po ptákách	7	2			2
...to už mi taky jeden z chiropraktiků nahazoval takzvané žebra , což mně hrozně pomohlo	2	1		7	
... táta dělal...	3	5	2		

**Подюков И.А. ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЧЕСКОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ
НАРОДНОЙ СТРОИТЕЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Окончание табл. 2

Контексты	Идиом				
	общий	разгов.- ворн.	литературн.	сленг	диалект
Я jsem tenkrát pracoval ve Výzkumném ústavu pozemních staveb a jak to tenkrát za komunistů bylo, tak to byla taková lehárna , jako když člověk, já jsem jako tam šel s velkými ideály... ale brzy jsem pochopil, že vlastně v té době nikdo nic moc nechce	5	1		3	1
zašil jsem se doma a kreslil jsem docela urputně	5	2	1	1	1
k těm vašim zajímavým aktivitám, co se fyzická týče	1	1	6	1	1
já nemusím chodit, že jo, do práce a na píchačky	1			9	
...pane Koliši takovou těžkou otázku, vzpomenout si na první fotografii člověka, který toho má za sebou opravdu nafoceno tolik, tak to je skoro podpásovka .	6	4			
Tak samozřejmě Holečka si pamatuju velice a samozřejmě mým největším, jako největší mojí starr a obdivoval jsem ho strašně moc.	4	1		3	
...kde máme umístěny vzpomínky, pár takových highlightů	4	1		4	
...všichni psavci si s Lukášem povídali dojemně, jak to bylo krásný, co všechno dělal...	2	4	2	2	
...ta máma byla ještě na maturitním plese...	3	5	2		
...já jsem třeba velkej slávista, takže jako sice si to nedám do auta, protože mám strach, že by mi ty spart'ani to pak mohli někde poškrábat		4	1	5	
...vlastní lezení, tak mě vzalo v prvním ročníku na medicíně tady v Praze...	2	3	2	2	
... můj děda ...	2	5	2		
... to prostě by pro tebe nemuselo bejt jako špatný zaměstnání, že jo, máš to rád, jako na techniku nejsi , tak jako o tom uvažuj.	4	6			
Co to vlastně koštuje ?	4	1		1	5
...když potřebuju trénovat, tak holt musím dohnat tu práci někdy jindy	7	3			1
...ke mně přišel mládenec, kterej dělal přírodovědu tady na... v Praze	3	4		3	
Když vidíte takovýho udělanýho sportovce z fitka s holou hlavou a se spoustou řetězů kolem krku, který si vede pitbulla a má radost, že vyjíždí na každýho ve své..., v jeho okolí, no, tak jako, co po takovým zvířeti můžete chtít.	6	2		2	
Na jednu stranu my musíme nějak ten rozpočet ukočírovat , aby, abysme, abysme ...	5	3	1		1
...byl zavedený a teď já tam cizinec, jo, prostě byl jsem náplava	6			3	2
Tady šlo hlavně vo to, aby dostali teda indiáni na frak	5	3	1		1
A tak jako dítě si ho motává a vošátrává nebo slepec nebo podobně	7	2			2
...to je takový ten horolezecký šéf naší party	2	5	3		
Hele , kluci, pojd'te, já vám ukážu...	6	4			1
... budu sedět doma na zadku , jaká to bude pohoda, že budu mít spoustu času	4	5	1		
...hrozně ho to bavilo, byl do toho zažraný celý život	5	2	1		2
Итого/Ранг	145/1	105/2	42/4	78/3	32/5

Ответы студентов отличает малая степень согласованности: ни одна единица не получила однозначной квалификации. Чаще всего студенты в своих определениях идиомной принадлежности лексики расходились между «общечешским»,

«разговорным» и «сленгом» (8 случаев); «общечешским», «разговорным» и «литературным» (9 случаев); «общечешским», «разговорным», «сленгом» и «диалектом» (10 случаев). Заметим, что иногда даже немецкие по происхождению

единицы отправлялись студентами в «диалектные» (sichg и lempl).

В меньшей степени смешиваются «общечешский» и «разговорный» идиомы (5 случаев); «общечешский», «разговорный», «литературный» и «сленг» (4 случая); «общечешский», «разговорный» и «диалект» (4 случая); «общечешский», «сленг» и «диалект» (3 случая). Как видим, все нелитературные идиомы для студентов сливаются в поле нелитературности. Обратим внимание на ранги помет: первый ранг по частоте появления в анкетах студентов имеет общечешский идиом, второй ранг – разговорный, третий – сленг, четвертый – литературный и пятый ранг – диалект. Для студенческой аудитории свойственно часто давать помету «сленг», а статус литературных единиц для нее нечеток (четвертый из пяти рангов).

Рассмотрим влияние частоты единиц на ответы студентов. Малочастотными признаны единицы с частотой менее 50 (22 единицы из списка), крайне высокочастотными – более 10000 (2 единицы: *táta, máma*). Единицы с частотой более 1000 вхождений в корпус названы частотными (*děda, parta, hele*).

Единиц с малым числом вхождений в корпус (11 единиц) студентами были отнесены к диалектным (даже если они к ним очевидно не относятся), при этом в словарях ни одна из данных единиц не помечена как диалектная, т. е. прослеживается тенденция к отнесению студентами малознакомых единиц к диалектным. Из малочастотных единиц 13 отнесены к сленгизмам; 19 единиц с частотой менее 50 получили квалификацию как «общечешское» и «разговорное».

Два высокочастотных слова абсолютно одинаково отнесены студентами к «разговорному» (в 5 анкетах), «общечешскому» (в 3 анкетах) или «литературному» (в 2 анкетах). Частотные единицы *děda* и *parta* получили похожие оценки: «разговорное», «общечешское» и «литератур-

ное» (в 5, 3 и 2 анкетах соответственно). Слово *hele* обозначено как «общечешское» (6), «разговорное» (5) и «диалектизм» (1). По-видимому, для студентов употребительность слова связана с его разговорной окраской.

Рассмотрим психолингвистические особенности заполнения анкет студентами. О них мы судили по наличию двух ответов для одной единицы, по отсутствию квалификации единицы, по наличию сносок и комментариев, а также по исправлениям (причем учитывали, какая помета была исправлена на какую).

В пяти анкетах студентов некоторые единицы – *starr, na medicině, mančaft* и *děda* – вообще не получили квалификации. Данные единицы не являются малочастотными, они, очевидно, известны студентам, но установление их идиомного статуса для студентов проблематично. Студенты дали всего одну помету-комментарий на полях анкеты (к единице *lágr*, – что это может быть историзм, если речь идет о русских лагерях).

Исправлений в анкетах студентов 22. Причем чаще всего студенты колебались в выборе и исправляли «литературное» на «общечешское» (5), «разговорное» – на «общечешское» (3) и «общечешское» – на «разговорное» (3). В целом это полностью отражает социолингвистическую ситуацию в Чехии. Интересны неожиданные колебания: по 2 раза «общечешское» исправлено на «диалектное», «сленговое» – на «диалектное», «разговорное» – на «сленговое», а также «общечешское» и «разговорное» – на «сленговое», наконец, по 1 разу исправлены «общечешское» и «сленговое» на «литературное», «диалектное» – на «сленговое» и «сленговое» – на «общечешское». Эти данные подтверждают нашу точку зрения, что для студентов-филологов нелитературные идиомы не имеют четкой границы.

Далее рассмотрим ответы преподавателей (см. табл. 3).

Таблица 3

Отнесение слов к идиомам чешского языка преподавателями, абс.

Контексты	Идиом				
	общий	разгов.- ворн.	лите- ратурн.	сленг	диалект
A v dnešní době na těch lyžích se jezdí hodně rychle, já měl obřačky				9	2
...tam byla ta díra, která tam prostě asi neměla bejt, ale nemůžu to mít nikomu za zlé , protože jel jsem rychle a byla tma	1	4	5		
...ale ještě na škváře se hrávalo a my jsme dostali hroznou latu , myslím, že to skončilo 25:1	1			8	1
...ale pokud, když si vzali ty, ty Čiňany, tak jednak samozřejmě stoupla síla toho mančaftu	5			7	1

Контексты	Идиом				
	общий	разго- ворн.	лите- ратурн.	сленг	диалект
A pak oni tam mají hlavně v Číně takové ty jejich lágry	6		1	2	
...oni je nepustí ven hrát za nějaké jiné národ'áky ...	7	1		3	
Hlavně pravidla, systémy, takže my už samotní hráči máme v tom guláš a není to dobře	6	2	1	1	1
...já jsem měl tu možnost se podívat v Japonsku ve fabrice té firmy, vyvalil jsem oči , jaká je to technologie...	4	3	3		
...co se týká tý hudby, tak jsem takovej malinko leml v tom, takže ne, nejsem moc, moc hudbu neznám	7			4	
... pokud jsou to teoretické výsledky, tak musí být potvrzeny buď experimentem nebo astronomickým pozorováním, aby to bylo sichr , aby to nebyla jenom domněnka	7	1		1	1
...my jsme se vůbec nemuseli jako handrkovat s auty na nějakých státních silnicích, protože tam to mají vybudované	6	2			1
prostě každé dostal rákoskou na zadek	4	1	5		
Oni to tenkrát řešili naprosto jednoduše a bylo takřikajíc po ptákách	7	2			1
...to už mi taky jeden z chiropraktiků nahazoval takzvaně žebra , což mně hrozně pomohlo		2		9	
... táta dělal...	1	5	3		
Já jsem tenkrát pracoval ve Výzkumném ústavu pozemních staveb a jak to tenkrát za komunistů bylo, tak to byla taková lehárna , jako když člověk, já jsem jako tam šel s velkými ideály... ale brzy jsem pochopil, že vlastně v té době nikdo nic moc nechce	5	1		4	1
zašil jsem se doma a kreslil jsem docela urputně	6	3		1	1
k těm vašim zajímavým aktivitám, co se fyzická týče		1	7	1	
já nemusím chodit, že jo, do práce a na píchačky	3	2		5	
...pane Koliši takovou těžkou otázkou, vzpomenout si na první fotografii člověka, který toho má za sebou opravdu nafoceno tolik, tak to je skoro podpásovka .	5	3	1		
Tak samozřejmě Holečka si pamatuju velice a samozřejmě mým největším, jako největší mojí starr a obdivoval jsem ho strašně moc.	2	3		5	
...kde máme umístěny vzpomínky, pár takových highlightů	1	2		8	
...všichni psavci si s Lukášem povídali dojemně, jak to bylo krásný, co všechno dělal...	1	3	2	1	1
...ta máma byla ještě na maturitním plese...	1	5	4		
...já jsem třeba velkej slávista, takže jako sice si to nedám do auta, protože mám strach, že by mi ty spart'ani to pak mohli někde poškrábat	3	3	1	3	
...vlastní lezení, tak mě vzalo v prvním ročníku na medicíně tady v Praze...	1	6	3		
... můj děda ...		6	4		
... to prostě by pro tebe nemuselo bejt jako špatný zaměstnání, že jo, máš to rád, jako na techniku nejsi , tak jako o tom uvažuj.	3	2	2	1	1
Co to vlastně koštuje ?	7			1	3
...když potřebuju trénovat, tak holt musím dohnat tu práci někdy jindy	7	2			1
...ke mně přišel mládenec, kterej dělal přírodovědu tady na... v Praze	4	5	1		
Když vidíte takovýho udělanýho sportovce z fitka s holou hlavou a se spoustou řetězů kolem krku, který si vede pitbulla a má radost, že vyjíždí na každýho ve své..., v jeho okolí, no, tak jako, co po takovým zvířeti můžete chtít.	7	2			1

Контексты	Идиом				
	общий	разгов- ворн.	лите- ратурн.	сленг	диалект
Na jednu stranu my musíme nějak ten rozpočet <i>ukočírovat</i> , aby, abysme, abysme ...	4	5			1
...byl zavedený a teď já tam cizinec, jo, prostě byl jsem <i>náplava</i>	5	1		2	1
Tady šlo hlavně vo to, aby dostali teda indiáni na frak	3	2	1	5	
A tak jako dítě si ho motává a <i>vošátrává</i> nebo slepec nebo podobně	7		1	2	1
...to je takový ten horolezecký šéf naší party	3	3	1	1	
Hele , kluci, pojďte, já vám ukážu...	5	4	1		
... <i>budu sedět doma na zadku</i> , jaká to bude pohoda, že budu mít spoustu času	4	4	2		
...hrozně ho to bavilo, byl do toho zažraný celý život	7	2		1	
Итого/Ранг	156/1	93/2	49/4	85/3	20/5

Согласованность ответов преподавателей, как и студентов, не слишком высока: ни одна единица не получила однозначной оценки. Преподаватели в 11 случаях колебались между «общечешской», «разговорной» и «литературной» квалификацией (у студентов в 8 случаях); по 5 слов получили оценку как «общечешское», «разговорное» и «сленговое», а также «общечешское», «разговорное» и «диалектное»; 4 слова названы «общечешским», «разговорным», «сленговым» и «диалектным»; отмечено по 3 случая квалификации слова как «общечешского», «сленгового» и «диалектного», а также «общечешского», «разговорного», «литературного» и «сленгового»; наконец, 3 слова получили все 5 квалификаций. По одному разу в ответах преподавателей совмещались следующие пометы: «сленговое» и «диалектное»; «общечешское», «литературное» и «сленговое»; «общечешское» и «сленговое»; «разговорное» и «сленговое»; «разговорное», «литературное» и «сленговое»; «общечешское», «литературное», «сленговое» и «диалектное». Неожиданно, что у преподавателей размывается картина ядра национального языка: литературность легко сочетается с нелитературностью. У студентов, как помним, чаще смешиваются нелитературные пометы.

Распределение рангов ответов совпадает со студенческим: общечешский, разговорный, сленг, литературный, диалект. В отличие от результатов эксперимента Е.М. Сторожевой на материале русского языка [Сторожева 2009: 16], результаты нашего эксперимента не показывают существенных различий в квалификации лексики у преподавателей и студентов. Как и студенты, работники высшей школы чаще, чем словари, относят единицы к сленговым и диалектным. Литературность единицы отмечена редко: частота отнесе-

ния к этой помете имеет лишь 3 ранг (заметим, что в словарях эта помета имеет 1 ранг по частоте квалификации). Интересно, что и студенты, и преподаватели чаще помечают единицы как общечешские, а их литературность вызывает сомнения.

Далее рассмотрим влияние частоты единиц на их квалификацию преподавателями. Из малочастотных единиц 12 обозначены как «диалектные», 15 – как «сленговые», 17 – получили квалификацию «общечешские» и «разговорные». Две высокочастотные единицы квалифицированы как «разговорное» (в 5 случаях), «литературное» (в 4 случаях) или «общечешское» (в 1 случае). Употребительность единиц связана для преподавателей, в отличие от студентов, не только с разговорностью, но и с литературностью. Частотные единицы чаще относятся к разговорным, общечешским, литературным или даже к сленгу.

Рассмотрим психолингвистические особенности ответов преподавателей. Анкеты преподавателей в этом отношении существенно отличаются от анкет студентов: они часто и подробно комментируют свои ответы: дают дополнительную к идиомной помету «экспрессивное» (в 3 анкетах); уточняют, что квалифицируют только один ЛСВ, а другой ЛСВ относится к иному идиому (3 случая); комментируют происхождение слова (2 случая); по 1 разу встретились свое толкование терминов, уточнение, что не понимают контекст, отнесение к иному идиому (отсутствующему в анкете социолекту). Очевидно, что уровень профессиональной подготовки влияет на сам процесс работы с анкетой: преподаватели в большей степени учитывают разные варианты квалификации, демонстрируют свою социолингвистическую позицию.

Интересно, что 8 слов в анкетах преподавателей не получили квалификацию: это *lágr*, *handrkovat*, *táta*, *podpásovka*, *psavec*, *být na techniku*, *ukočírovat* и *parta*. Два из этих слов относятся к высокочастотным, их значение известно преподавателям. Заметим, что слова *lágr*, *táta* и *parta* имеют и в словарях неоднозначные пометы, а две единицы (*handrkovat* и *být na techniku*) не отмечены в словарях. Сомнения преподавателей отражают ситуацию языкового произвола в чешской лингвистике: никому ничего не ясно и четкой квалификации единиц даже от специалистов добиться нельзя.

Еще одно существенное отличие в стратегии заполнения анкеты у преподавателей – это двойная квалификация единицы. Одновременно оценку как «общечешское» и «сленг» получили 8 слов; как «общечешское» и «разговорное» (что вообще-то противоречит теории литературного языка) – 2 слова; как «общечешское» и «диалектное» вместе, «литературное» и «диалектное» или «сленговое» и «диалектное» – по 1 слову. Можно предположить, что специалисты пытались учитывать происхождение единиц.

Если студенты чаще отправляли единицы из «литературных» в «общечешские» (5 случаев), то преподаватели исправляли помету с «общечешского» на «разговорный» (5) и с «общечешского» на «сленг» (4). Первый тип исправлений, сделанных преподавателями, отражает реальную ситуацию – многие единицы, считавшиеся нелитературными, постепенно проникают в разговорный слой литературного языка. Второй тип исправлений крайне интересен – он отражает представление преподавателей о социальной ограниченности идиомов (у студентов не зафиксирован): то, что на первый взгляд воспринималось ими как «общечешское», затем квалифицировалось как «сленговое», групповое. По одному разу преподаватели исправили с «общечешского» на «диалект», с «литературного» на «общечешское», со «сленгового» на «диалектное», с «разговорного» на «общечешское», со «сленгового» на «общечешское», и с «диалектного» на «сленговое». Всего у преподавателей в анкетах встретилось 17 исправлений, на 5 меньше, чем в студенческих работах (причем большинство было зафиксировано в 2 анкетах).

В целом ответы преподавателей демонстрируют влияние их профессиональной деятельности на оценку идиомной коннотации слова, большую адекватность в восприятии социолингвистических процессов и понимание тонкости идиомной окраски. Вместе с тем ответы и преподавателей, и студентов говорят о слабости литературной нормы (что подтверждает мнение

П. Сталла, оспаривающего статус разговорного чешского и утверждающего расцвет общечешского нелитературного).

Отдельно следует рассмотреть влияние собственно лингвистического – семантического – фактора на квалификацию единиц.

Для фразеологизмов студенты чаще выбирают помету «литературное» и «разговорное», преподаватели для трех из пяти фразеологизмов выбирают помету «общечешское» (при том что в словарях четыре названы литературными и один – разговорным).

При квалификации коллокаций ближе словарным данным оказались преподаватели: они обозначили их как «литературное» или «литературное разговорное», тогда как студенты назвали их «разговорными» (и иногда даже «общечешскими»). Это объясняется самой семантикой коллокаций: они состоят из литературных единиц, но обозначают «не очень литературную» действительность, например: *rákoskou na zadek* (*вицей по none*) и *sedet na zádku* (*сидеть на none* (*ровно*)). Очевидно, что на студентов семантика коллокаций оказывает более сильное влияние и заставляет «занижать» идиом.

Лексико-грамматические сочетания студенты, наоборот, «завышали»: они помечены как «литературные» и «разговорные», а у преподавателей – как «разговорные» и «общечешские». Норма синтагматическая, валентностная, вероятно, для преподавателей даже сильнее нормы парадигматической.

Наконец, в квалификации ЛСВ и студенты, и преподаватели оказались единодушны: отметили их как «общечешские». Очевидно, что при наличии литературного ЛСВ у слова второй вариант автоматически воспринимается как нелитературный.

На основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы.

1. Словарные пометы и метаязыковая рефлексия специалистов-филологов расходятся.

2. Распределение частоты идиомной окраски по мнению информантов следующее: «общечешский», «разговорный», «сленг», «литературный», «диалект».

3. Обнаружены некоторые социолингвистические отличия между ответами студентов и преподавателей-филологов: в студенческой аудитории все нелитературные идиомы сливаются в единое поле, а у преподавателей нет четкой границы даже между литературными и нелитературными кодами. Наш материал продемонстрировал, что границы идиомов в сознании и преподавателей, и студентов размыты, всеобщей

«узнаваемости» единиц литературного языка в случае с чешским национальным языком не происходит, что объясняется принципом вероятностной кодификации данного языка [Cvrček 2010: 21–23], т. е. любая достаточно частотная в речи чехов единица кодифицируется.

4. Стратегии отнесения единиц к тому или иному идиому у преподавателей и студентов разные: студенты чаще колеблются между «литературным» и «общечешским» (что подтверждает размывание для них нормы литературности), а преподаватели – между «общечешским» и «разговорным». Преподаватели, кроме того, значительно чаще готовы признать сочетание идиомных коннотаций у одного слова.

5. На идиомную коннотацию единиц оказывают влияние фактор собственно языковой (семантика): чем «грубее» денотатное значение единиц, тем вероятнее их отнесение к нелитературным, а при наличии у слова первого литературного ЛСВ второй вероятно будет отнесен к нелитературным.

6. Еще одним собственно лингвистическим фактором, влияющим на определение окраски слов, является его употребительность: для студентов частотность связана с разговорностью, для преподавателей – с разговорностью и литературностью. Малочастотные единицы единодушно воспринимаются как диалектные или сленговые.

7. В целом для чешского национального языка отмечается крайняя степень размытости границ идиомов.

8. Из всего сказанного выше следует методический вывод: словарные данные не дают даже приблизительной картины идиомной окраски единиц в сознании носителей языка и являются «лингвистическим произволом». Современные богемисты колеблются в идиомных оценках, поэтому невозможно представить четкую структуру, в которой за определенной коммуникативной ситуацией или социальной группой закреплен определенный идиом, и в рамках преподавательской деятельности необходимо представлять варианты языковых единиц, одновременно допустимые в той или иной коммуникативной ситуации.

Примечание

¹ Здесь и далее в таблицах курсивом выделены малочастотные единицы, подчеркнуты частотные и высокочастотные единицы, без выде-

ления оставлены единицы, не встречающиеся в Национальном корпусе чешского языка.

Список источников

Český národní korpus. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.korpus.cz> (дата обращения: 19.09.2017).

Čeština 2.0: Slovník, který tvoříte vy. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.cestina20.cz> (дата обращения: 19.09.2017).

Neomat – Databáze excerpčního materiálu Neomat: verze 3.0 / Excerptní program EDA Oddělení současné lexikologie a lexikografie. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.neologismy.cz> (дата обращения: 19.09.2017).

PSJC – Příruční slovník jazyka českého / O. Hujer, E. Smetánka, M. Weingart, B. Havránek, V. Šmilauer, A. Získal (red.). Praha: N. ČSAV, 1935–1957. II–X díl. [Электронный ресурс]. URL: <http://psjc.ujc.cas.cz> (дата обращения: 19.09.2017).

Sgall P., Hronek J. Čeština bez příkras. Praha: Karolinum, 2014. 180 s.

SSC – Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost / J. Filipec, F. Daneš, J. Machač, V. Mejstřík (red.). Praha: Academia, 2012. 647 s.

SSJC – Slovník spisovného jazyka českého / B. Havránek (hl. redaktor); Ústav pro jazyk český ČSAV. Praha, 1960–1971. I–IV díl. [Электронный ресурс]. URL: <http://ssjc.ujc.cas.cz> (дата обращения: 19.09.2017).

Список литературы

Ерофеева Е.В. Вероятностная структура идиомов: социолингвистический аспект. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2005. 320 с.

Ерофеева Е.В., Сторожева Е.М. Идиомный компонент коннотативного значения слова // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009. Вып. 4. С. 5–13.

Сторожева Е.М. Социальная обусловленность идиомного компонента лексической коннотации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2009. 19 с.

Cvrček V. Mluvnice současné češtiny 1: Jak se píše a jak se mluví. Praha: Karolinum, 2010. 354 s.

Čechová M. a j. Čeština – řeč a jazyk / Čechová M., Dokulil M., Hlavsa Z., Hrbáček J., Hrušková Z. Praha: SPN – pedagogické nakladatelství, 2011. 443 s.

Daneš F. Situace a celkový stav dnešní češtiny // Daneš F. a j. Český jazyk na přelomu tisíciletí. Praha: Academia: N. AVČR, 1997. S. 12–24.

Hronek T., Sgall P. Sbližování spisovné a obecné češtiny // Naše řeč. 1999. Vol. 82 No. 4. S. 184–191.

**THE IDIOM CONNOTATION OF THE CZECH LEXIS,
or ON THE LINGUISTIC ARBITRARINESS**

Ekaterina S. Khudiakova

**Assistant Professor, Theoretical and Applied Linguistics Department
Perm State University**

The article is devoted to the study of the idiom connotation of the Czech vocabulary. The dictionary data and assessments of the connotation by informant philologists (university lecturers and students) are considered. The influence of psycholinguistic, semantic and frequency factors on the evaluation of words idiom connotation is shown. There were differences related to the influence of the level of professional training of philologists on the evaluation of idiom connotation. It is shown that philologists-academics regularly fluctuate in the choice between Common Czech, literary and colloquial litters, students mix all non-literary idioms.

Keywords: idiom connotation; codes of language; frequency of units; lexical semantics; modern Czech language.